

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Adéla Heppnerová

Název práce: Charakteristika současné obchodní korespondence a překlad vybraných ukázek do češtiny

Oponoval: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem předkládané práce je charakterizovat současnou anglickou obchodní korespondenci a tyto charakteristiky ilustrovat na několika příkladech z praxe. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Tématicky poměrně široká práce se zabývá hlavními rysy anglické obchodní korespondence. Má poměrně rozsáhlou teoretickou část, v níž se autorka postupně věnuje historii korespondence, struktuře anglického obchodního dopisu, tvorbě formálního anglického e-mailu, stylu a jazyku anglické obchodní korespondence a rozdílů mezi českým a britským územím v obchodní korespondenci. V praktické části pak autorka uvádí překlady několika vybraných e-mailů z podnikové praxe, komentář k nim a následně i překladový glosář. Přílohovou část práce tvoří originály anglických mailů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Přestože tématem je anglická korespondence, práce je psaná česky, tj. lze hodnotit pouze češtinu. Ta je nadprůměrně kvalitní; autorka se vyjadřuje kultivovaně a na odpovídající akademické úrovni. Po jazykové stránce není práci co vytknout.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce je velmi pečlivě zpracovaná a jako taková by mohla sloužit jako příručka anglické obchodní korespondence. Skloubení tohoto příručkového formátu s překlady do češtiny a následnými komentáři v češtině, v nichž figurují anglické příklady, sice není zcela obvyklé, ale slouží k praktickému dokreslení teoretické části. Dojem z práce je veskrze pozitivní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Co pro Vás při překladech textů bylo nejobtížnější a proč?
2. Pozorujete nějaké trendy směřující k odklonu od standardního způsobu obchodní korespondence k méně formálním, "instantnějším" formám komunikace v éře sociálních médií a stále zkratkovitější komunikace? Nebo to vypadá, že standardní formát zůstane i navzdory inovacím zachován?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověle): výborně

Datum: 4.5. 2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: